

„Karlsruher Erklärung“

Für Demokratie und Weltoffenheit in Karlsruhe

19.01.06

Karlsruhe hat den Anspruch, eine weltoffene Stadt zu sein. Menschen vieler Nationalitäten, Kulturen und Religionen sind hier zu Hause. Humanität, Solidarität und demokratischer Umgang sind die Grundwerte unseres kommunalen Zusammenlebens.

Das solidarische Zusammenleben von Menschen unterschiedlicher Herkunft in unserer Stadt wird ihre Zukunft sein.

Damit wir dieses Ziel erreichen, müssen wir uns heute entschlossen für Menschenwürde und Freiheit einsetzen.

Wir wollen auch morgen in einer offenen und demokratischen Gesellschaft leben. Daher gilt es besonders wachsam zu sein gegenüber allen nationalistischen, rassistischen und fremdenfeindlichen Ideologien und Aktionen. Das ist eine der wichtigen Lehren aus der Nazi-Gewaltherrschaft.

Deshalb erklären wir, dass Aufmärsche von Neonazis - wie der für den 28. Januar 2006 geplante - in unserer Stadt unerwünscht sind. Mit ihren Parolen, Aktionen und Gewalttaten stehen die Neonazis außerhalb der demokratischen Gesellschaft und ihrer Grundwerte. Was sie fordern und tun, ist mit demokratischer Kultur nicht vereinbar. Ihre Parolen dürfen in Karlsruhe und anderswo kein Gehör finden.

Mit der Veröffentlichung bin ich einverstanden.

Name, Vorname	Beruf/Funktion	Ort	Unterschrift	Ja/Nein

Erstunterzeichner (Auszug): **Aulich**, Siegfried, EAN Sekretär; **Badewien**, Jan, Direktor, Ev. Akademie Baden; **D'Arcangelo**, Doris, Referentin Christl.AN Italiens ACLI; **Bäumler**, Christian, CDA Landesvors.; **Beedgen**, Heinrich, Rektor; **Bensch**, Frank, GF IG BAU; **Benz**, Franziska, Lehrerin; **Betz**, Gustav, Vors. Stadtseniorenrat; **Binder**, Karin, MdB die Linke; **Capece**, Elwis, GF NGG, **Fiethen**, Ingrid, Frauenverband Courage; **Friedmann**, Günter, 2.BV TRANSNET; **Guse**, Richard, Dozent AAW; **Hasselböck**, Marbod, Informatiker; **Hebisch**, Wolfgang, BR Vors. Siemens; **Herold**, Eva E., Dipl.Päd.; **Hippler**, Horst, Prof.Dr., Rektor Uni KA, **Huber**, Hildegard, terres des hommes KA; **Kaschavian**, Sigrid, KV GEW; **Kotting-Uhl**, Sylvia MdB Bündnis 90/ die Grünen; **Kremer**, Harald, KAB-Sekretär; **Kühner**, Stefan, 2.Vors. Freundschaftsges. Vietnam; **Kunz**, Karl, Vizepräs. HWK; **Mehrbreier**, Alexander, Hörgeräteakustiker; **Nagorni**, Klaus, Direktor, Ev.Akademie Baden; **Pleier**, Hartmut, Dipl.Volkswirt; **Popp**, Manfred, Prof.Dr., Vorstandsvors. Forschungszentrum Karlsruhe, **Renz**, Bernhard, AN-Pastoral/ KAB/ Kath. Kirche; **Röcker**, Harald, GF AOK Mittl. Oberrhein; **Rudolph**, Annika, Schülerin; **Schmid**, Bernhard, Apotheker; **Schmidt-Kühner**, Regina, MdL SPD/ Landesvorst. Naturfreunde Baden; **Schulze**, Silvia, Sprecherin VVN-Bund der Antifaschisten; **Seidenspinner**, Rüdiger, KV GdP; **Seldner**, David, Vors. Jüdische Kultusgemeinde; **Sieber**, Wolfgang, Verwaltungsdirektor Bad. Staatstheater; **Spreng**, Martin, DGB Regionvorsitzender Mittelbaden & Nordschwarzwald; **Strobel**, Siegfried, Leiter Ev.Akademie Baden; **Stürmlinger**, Angel, 1. Bevollmächtigter IGM KA; **Thorwald**, Achim, Generalintendant Bad. Staatstheater; **Vöhringer**, Norbert, Bürgermeister a.D.; **Wimmer**, Brigitte, MdB a.D.; **Wimmer**, Günter, Sprecher „Gegen Vergessen-Für Demokratie NB; **Ziegler**, Jürgen, GF verdi Mittelbaden-NSW; **Zitzelsberger**, Roman, 1. Bevollmächtigter IGM GG und viele andere.

Die Erklärung soll als Initiative der Unterzeichner ein demokratisches Zeichen in unserer Stadt und in der Region setzen. Mit einer längerfristig angelegten Unterschriftensammlung soll die Unterstützung der Bürgerinnen und Bürger für die Erklärung sichtbar gemacht werden.

Unterschriftenliste bitte zurück an DGB Mittelbaden karlsruhe@dgb.de, Fax 0721/93121-30, Martin Spreng (V.i.S.d.P.), Ettlinger Str. 3a, 76137 Karlsruhe

“Declaration of Karlsruhe”

For democracy and cosmopolitan attitudes in Karlsruhe

Karlsruhe has the claim to be a cosmopolitan city. People of many nationalities, cultures and religions are here at home. Humaneness, solidarity and democratic dealing are the basic values of our municipal living together. The living together in solidarity of people of different origin in our town will be its future. So that we accomplish this aim, we must determinedly support human dignity and liberty today.

We want to live in an open and democratic society tomorrow, too. It is therefore necessary to be particularly watchful against all nationalistic, racist and xenophobic ideologies and actions. This is one of the important teachings from the Nazi tyranny.

Therefore we declare that parades of neo-Nazis - like this one which is planned for January 28th, 2006 - are unwanted in our town. With their slogans, actions and acts of violence the neo-Nazis stand outside the democratic society and their basic values. What they demand and do is not compatible with a democratic culture. Their slogans may not be heard in Karlsruhe and anywhere else.

“Déclaration de Karlsruhe”

Pour la démocratie et pour une ville ouverte au monde

Karlsruhe réclame d'être une ville ouverte et cosmopolite. Beaucoup de nationalités, de cultures et de religions y ont trouvé leur chez-soi. Les valeurs fondamentales comme l'humanité, solidarité et un quotidien démocratique marquent notre vie dans la ville. La cohabitation, en solidarité, des individus avec leurs origines différentes dans notre ville sera son futur. Pour que ce but soit atteint nous devons nous engager, avec détermination, pour la dignité humaine et pour la liberté.

Nous voulons vivre, encore demain, dans une société ouverte et démocratique. Soyons ainsi vigilants contre toutes idéologies et actions nationalistes, racistes et xénophobes. C'est une des leçons importantes de la tyrannie nazie. Ainsi nous déclarons que des rassemblements

de néonazis dans notre ville comme celui prévu pour le 28 janvier 2006 sont indésirables. C'est par leurs paroles et par leurs actions que les néonazis se mettent eux-mêmes en dehors de notre société démocratique et de ses valeurs fondamentales. Leurs exigences et leurs actes ne sont pas accordables avec la culture démocratique. Leurs paroles ne doivent pas être soutenus à Karlsruhe.

„Karlsruhe açıklaması“

Karlsruhe’de demokrasinin ve evrenselliğin yasatılması için

Karlsruhe evrensel bir kent olma hakkına sahiptir. Karlsruhe’imizde insanlar bir çok ulustan, kültür ve dinden gelmesine karsin baris ve huzur içerisinde aynı çatı altında yaşamaktadırlar. İnsancil, dayanismaci ve özgürlükcü yaklasim kentimizin temel degerlerindedir. Dayanismaci yasam tarzimiz kentimizde yasayan degisik uluslardan gelen insanların gelecegi olmalidir. Bu hedefimize ulasabilmemiz için bugünden kararli bir sekilde insanlik degerlerini, onurunu, haysiyetini ve özgürlüğünü desteklemeliyiz.

Gelecekte evrensel ve demokratik bir toplum olarak yasamak istiyoruz. Bundan olarak özellikle asiri milliyetcilik, fasizim ve yabancı düşmanligi gibi akimlara ve hareketlere karsin son derece duyarli ve uyanik olmaliz. Bu akimlar Nazi dikta yönetiminin önemli öğretisidir.

Bu nedenle 28 Ocak 2006 tarihinde planlanan Neonazi yürüyüşü ve benzeri yürüyüşlere kentimiz karsi cikmatadir. Neonazi hareketleri, siddet eylemeri ve siyasal söylemleri demokratik ve çağdas toplumumuzun temel degerlerinin çok gerisinde ve çağdisidir. Neonazi’lerin istek ve düşünceleri demokrasi kültürüne ters düşmektedir. Bu tür siyasal söylemlerin kentimiz Karlsruhe ve yer yüzünde kitlelere ulasmasini engellemeliyiz.

”Dichiarazione di Karlsruhe”

Per la democrazia ed una città cosmopolitica

Karlsruhe ha l'esigenza di essere una città cosmopolitica. Qui molta gente di diversa nazionalità, cultura e confessione ha trovato il suo domicilio. Umanità, solidarietà e

democratica compagnia sono i pregi fondamentali che portano nostra convivenza comunale. La convivenza solidale della gente di diversa origine nella nostra città sarà il suo futuro. Per raggiungere questa meta dobbiamo impegnarci decisamente per la dignità umana e la libertà.

Vogliamo vivere anche domani in una società aperta e democratica. Quindi è necessario di stare all'erta particolarmente in vista di tutte ideologie come anche azioni nazionaliste, razziste ed ostili verso gli stranieri. Questo è una delle lezioni importanti dal despotismo dei nazisti.

Per questo dichiariamo che schieramenti dei nazisti – come quello annunciato per il 28 di gennaio 2006 - nella nostra città sono indesiderati. Con le sue parole, azioni ed atti di violenza i nazisti stanno fuori della società democratica e le sue pregi fondamentali. Che cosa pretendono e fanno non è compatibile con la cultura democratica. Le parole di nazisti non possono trovare ascolto né a Karlsruhe né altrove.

“Возвание из Карлсруэ”

За демократию и открытость мира нашего города

Карлсруэ стремится быть городом, открытым для людей со всего мира. В нашем городе живут представители многих национальностей, разных культур и религий. Гуманность, солидарность и демократичность общения – на этих принципах строится общежитие людей нашего города. Солидарность общежития людей разного происхождения должно определять и будущее нашего города. Чтобы добиться этой цели, мы должны сегодня решительно выступать за человеческое достоинство и свободу.

Мы и завтра хотим жить в открытом и демократичном обществе. Поэтому надо быть особенно бдительным по отношению ко всем националистическим, расистским и враждебным к иностранцам идеологиям и акциям. Это важный урок, извлеченный из режима нацистского насилия.

Поэтому мы заявляем, что в нашем городе не должны допускаться собрания неонацистов, в том числе марш, запланированный на 28 января 2006 г. Неонацистские лозунги, акции и насилие противоречат демократическому обществу и его основным ценностям. Требования и поступки неонацистов несовместимы с демократической культурой. Их лозунги не должны найти отклика в Карлсруэ и где бы то ни было.

„Declaración de Karlsruhe“

A favor de la democracia y de la tolerancia en Karlsruhe

Karlsruhe tiene el derecho a ser una ciudad abierta para el mundo. Muchas personas de diversas nacionalidades, culturas y religiones tienen su hogar aquí. La humanidad, la solidaridad y las relaciones democráticas son los principios básicos de nuestra convivencia comunal. Pore so, su futuro consiste en la convivencia solidaria de personas de origen distinto. Sin embargo, la única manera en que podemos alcanzar esta meta es apoyando hoy de forma determinante la dignidad y la libertad.

Queremos seguir viviendo en una sociedad abierta y democrática. Por esto tenemos que estar muy alertas cuando de ideologías nacionalistas, racistas y hostiles se trate. Este es uno de los puntos más graves que no debemos olvidar de la dictadura nazi.

Pore so declaramos, que las marchas neo-nazis (como la planificada para el 29 de enero del 2006) no son deseadas en nuestra ciudad. Los neo-nazis con sus consignas, sus acciones y sus actos de violencia se encuentran al margen de la sociedad democrática y sus principios básicos. Lo que exigen y hacen no va de acuerdo con una cultura democrática. Que sus consignas no sean oídas ni en Karlsruhe ni en ninguna otra parte.